

SDL*

Prendre le contrôle des machines

La TA rendue humaine

Fleur Schut – Business Consultant, SDL



Réactions des traducteurs à la traduction automatique...



Oh non !
Encore une
nouvelle
technologie
à maîtriser

Former un
moteur ??
Et puis
quoi
encore ??



Vous avez vu
comment le
moteur a
traduit ça ?
Ridicule !



Ai-je
vraiment
besoin de
cette
technologie
moi ?



Bientôt je
vais
pouvoir
fermer la
boite...



CONSTAT DU JOUR :

LA TRADUCTION AUTOMATIQUE FAIT PEUR ET
ÉNERVE LES TRADUCTEURS, POUR DES RAISONS
VARIÉES

Constat : La TA fait peur et énerve les traducteurs

- Peur de se faire remplacer ou « contrôler » par une machine.
- Sentiment de dédain, de mépris par rapport à la (mauvaise) qualité des traductions automatiques.
L'attitude « Delete and start over ».
- Les algorithmes complexes de la TA effrayent les traducteurs ; à peine habitués aux outils TAO, les traducteurs craignent des complexités supplémentaires avec l'introduction de la TA.

La machine nous remplace... ?

La réalité :

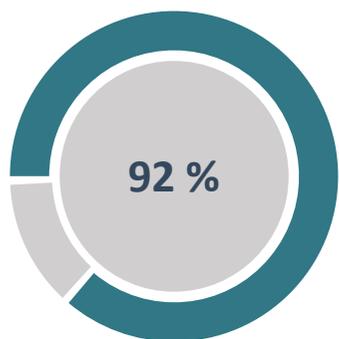
- Un nombre grandissant d'entreprises demande des services de TA + post-édition. On voit que des agences qui offrent ce genre de services trouvent de nouveaux marchés. Des nouveaux types de contenu. Des volumes plus importants.

La nature du travail change, mais il y a autant de travail qu'avant - si pas plus !

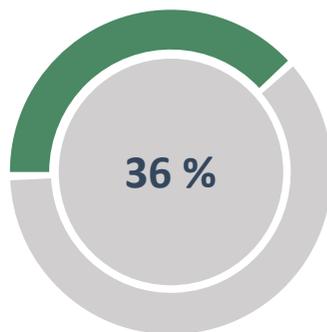
La création de contenu augmente à une vitesse fulgurante

« Tous les **2 jours**, nous produisons autant d'informations que depuis l'aube de l'humanité jusqu'en 2003. »

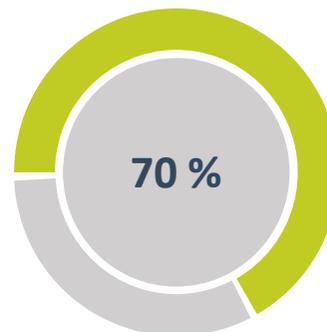
Cela représente **2,5 millions** de téraoctets de données par jour !



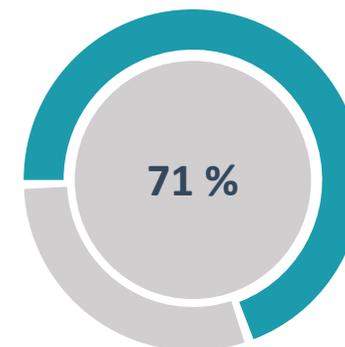
92 % des entreprises mondiales **rencontrent des difficultés avec la localisation**



36 % des entreprises mondiales stockent du contenu dans **plus de 10 référentiels**



70 % des entreprises **travaillent dans 5 langues ou plus**



71 % des entreprises déclarent que leur CMS Web **ne dispose pas d'intégration directe à leurs processus de localisation**

Source : « Remove Translation Barriers That Obstruct Digital Experience Success », Forrester Consulting, Novembre 2016

Volumes incroyables, canaux de diffusion multiples

CONTENU BUSINESS

Contenu marketing

Contenu produit

Contenus multimédias enrichis

Assistance client

Contenu commercial

Contenu réglementé

Gestion de contenu



CANAUX DE DIFFUSION

Sites Web

Terminaux mobiles

Applications

Réseaux sociaux

Publications imprimées

Vidéo

Forums



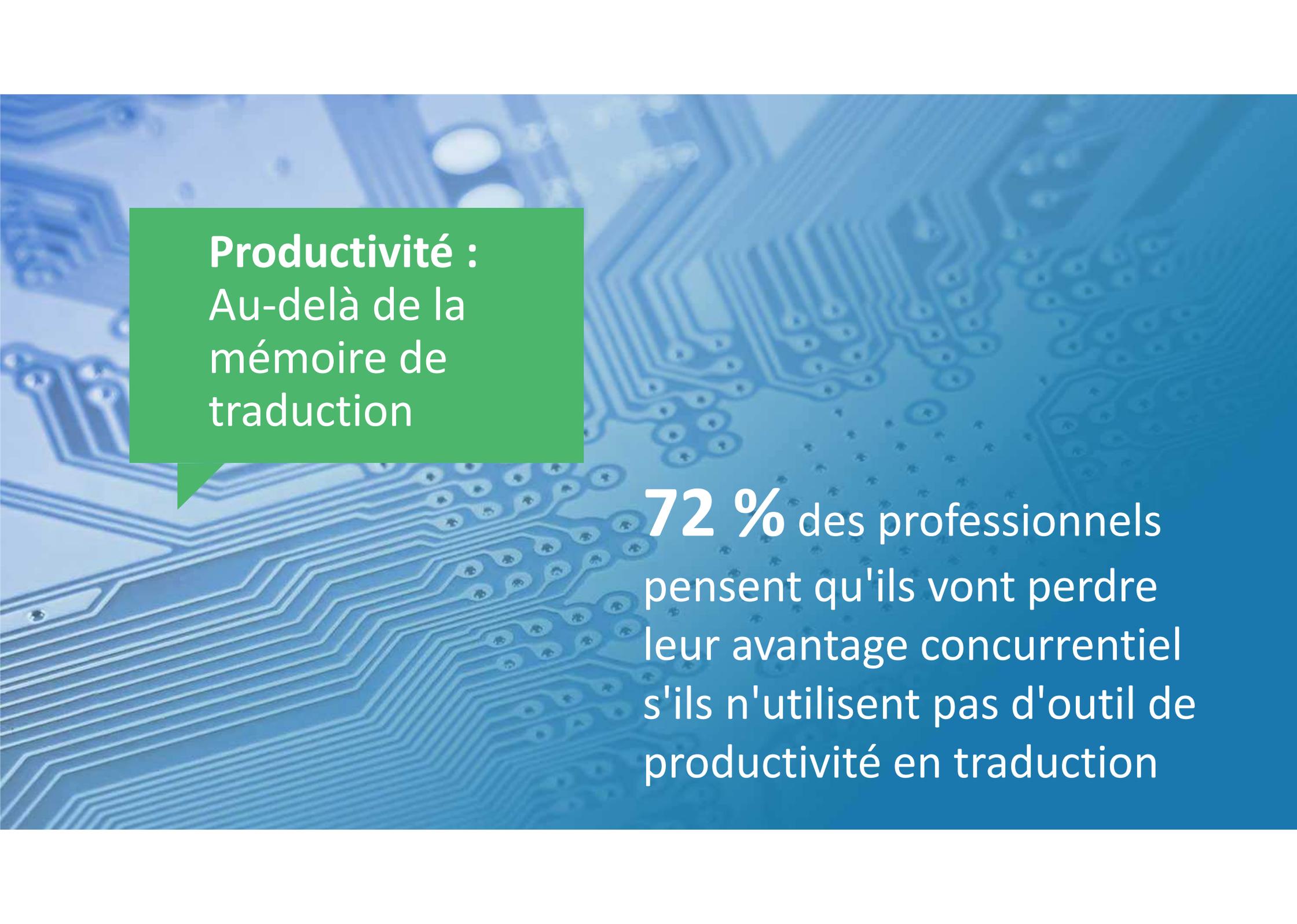
A photograph of four young adults sitting on a dark bench in a modern, brightly lit interior space with large windows in the background. From left to right: a man with a beard and short hair is looking at a tablet; a woman with glasses and curly hair is looking at a laptop; a woman with long blonde hair is looking at a smartphone; and a man with a beard and a white beanie is looking at a smartphone. The image has a blue tint and a semi-transparent dark blue overlay on the right side.

La technologie peut aider

Vous pouvez faire 10 fois mieux que la machine... ?

- On devrait apprendre les traducteurs à adopter une attitude différente, moins concentrée sur la qualité de la TA et plus sur les possibilités d'augmenter leur productivité. Plus les erreurs sont ridicules pour le traducteur, plus elles seront rapidement corrigées.

Vous pouvez traduire plus, en moins de temps, et avec la même qualité.



Productivité :
Au-delà de la
mémoire de
traduction

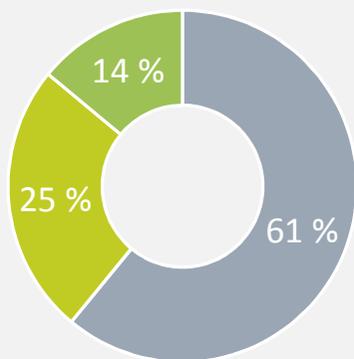
72 % des professionnels
pensent qu'ils vont perdre
leur avantage concurrentiel
s'ils n'utilisent pas d'outil de
productivité en traduction

L'innovation dans la productivité en traduction ne fait que commencer

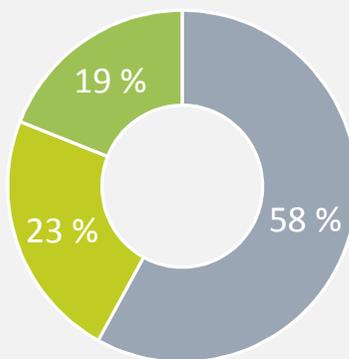


L'innovation dans la productivité en traduction a atteint son maximum

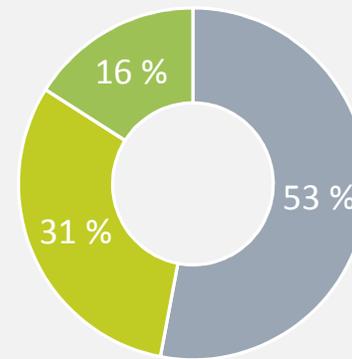
Entreprises



Prestataires de services linguistiques



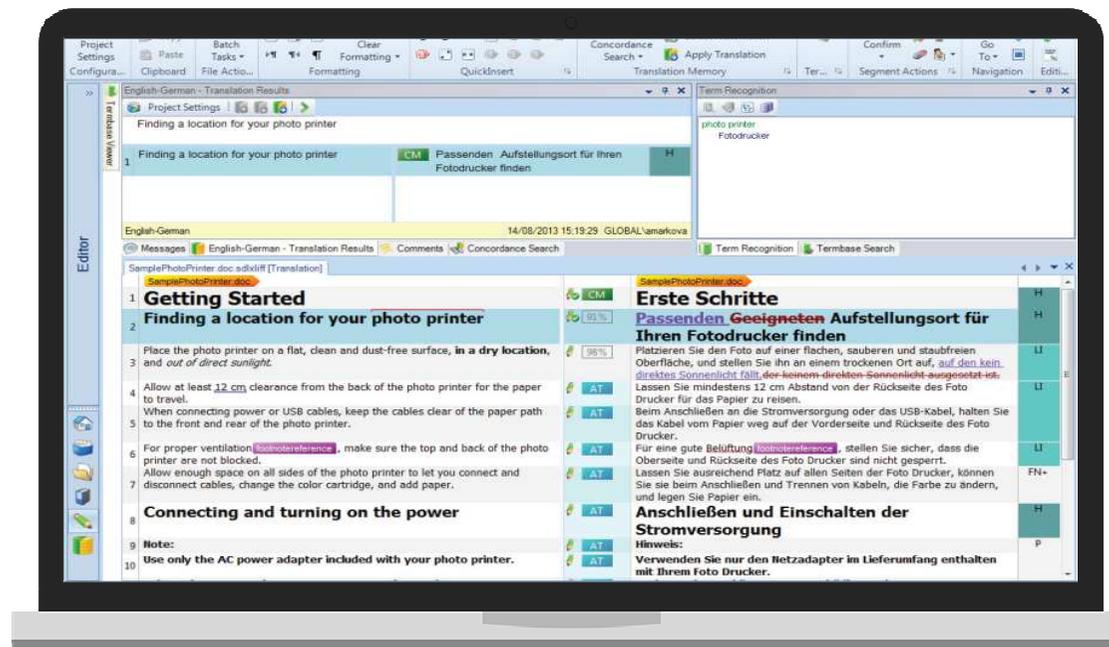
Traducteurs indépendants



- L'innovation ne fait que commencer
- Neutre/Sans opinion
- L'innovation a atteint son maximum

La TA ajoute des complexités à notre quotidien ?

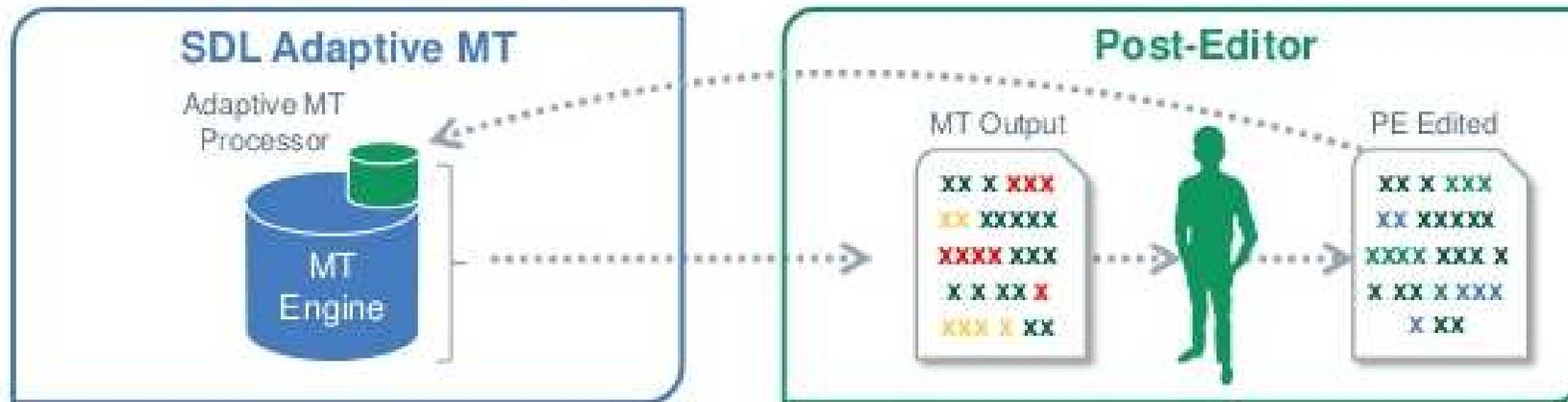
- Nos différents types de moteurs de TA sont tous intégrés dans l'environnement de travail habituel du traducteur : SDL Trados Studio.



La TA et SDL Trados Studio

- Les traducteurs auront uniquement une proposition du moteur de TA lorsque rien n'est trouvé dans la MT ; la TA et la MT se complètent de manière harmonieuse.
- Les traducteurs peuvent améliorer leur moteur personnel en corrigeant les fautes dans Studio ; la TA est adaptative.
- Ils peuvent employer les propositions de la TA sous forme de fragments, suggérés par Studio lorsqu'ils créent leur propre traduction, au lieu de devoir post-éditer une TA toute faite ; la TA laisse la créativité aux traducteurs.

La TA est adaptative



The edited segments have been confirmed

Translation Results - SDL Language Cloud Machine Translation | Comments | TQAs (0) | Messages (0)

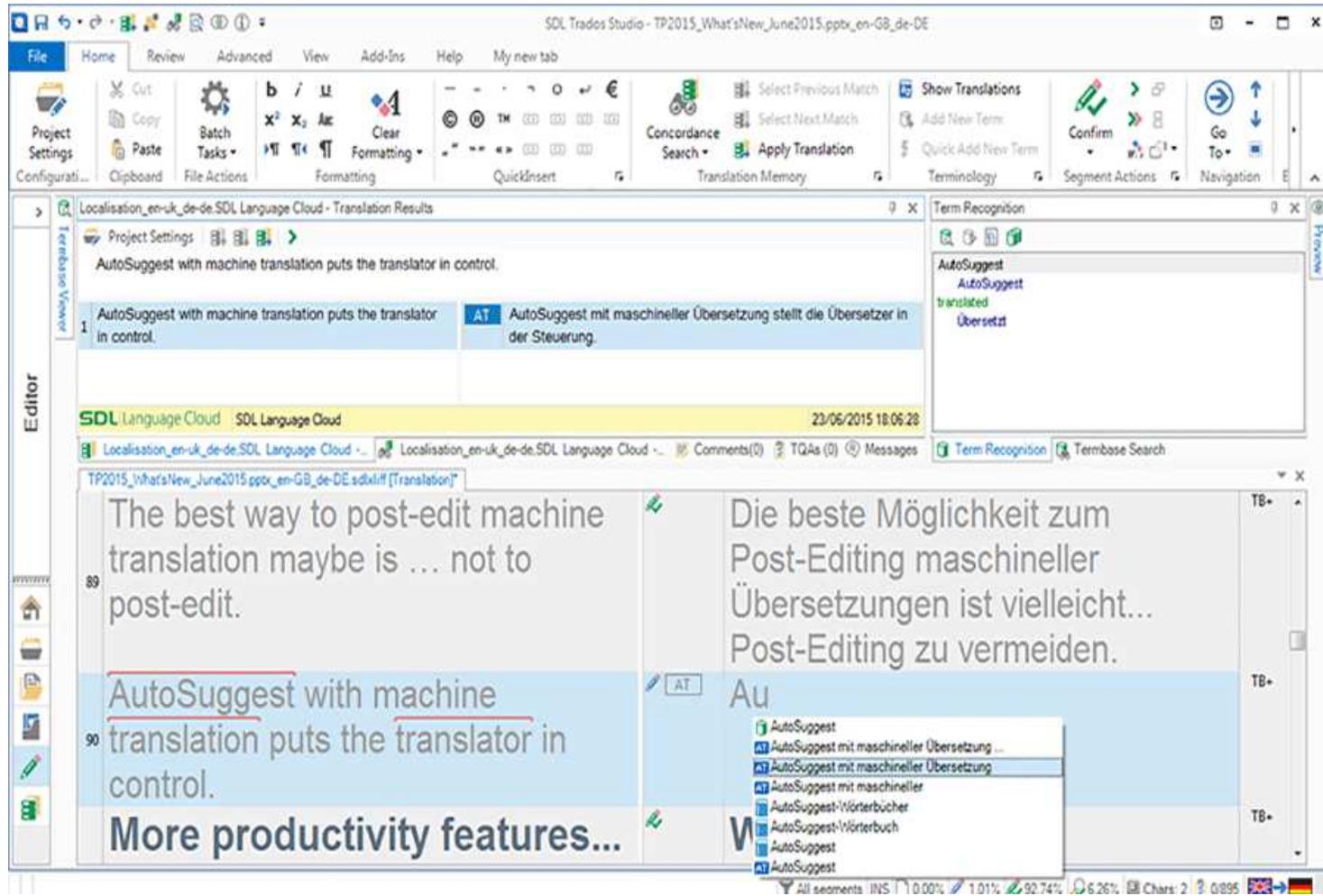
Greenhouse gas_2.docx_en-US_es-MX.sdxliff [Translation]

WordprocessingML v. 2

Editor

The primary greenhouse gases in Earth's atmosphere are water vapor, carbon dioxide, methane, nitrous oxide, and ozone.	AT	Los principales gases de efecto invernadero en la atmósfera de la tierra son vapor de agua, bióxido de carbono, metano, óxido nitroso y ozono.
Human activities since the beginning of the Industrial Revolution (taken as the year 1750) have produced a 40% increase in the atmospheric concentration of carbon dioxide, from 280 ppm in 1750 to 400 ppm in 2015.	AT	Las actividades humanas desde el comienzo de la Revolución Industrial (hasta el año 1750) han producido un aumento de 40% en la concentración atmosférica de bióxido de carbono, de 280 ppm en 1750 a 400 ppm en 2015.

La TA proposée sous forme de fragments



Alors, la TA ajoute-t-elle des complexités ou non ?

Si les algorithmes sont bel et bien complexes, l'utilisation de la TA en soi ne l'est pas. Les traducteurs restent en contrôle et la TA ne devient qu'une ressource supplémentaire, semblable à une mémoire de traduction et/ou une base de données terminologiques.

Tendances dans notre industrie

- **La principale fonction de la mémoire de traduction évolue :** les MT et la TA seront utilisées conjointement à d'autres outils.

Source : CSA 2016

- La technologie va être **de plus en plus centrée sur l'humain**
- La technologie est de plus en plus **adaptative et contextuelle**

Source : Rapport sur les tendances émergentes Gartner 2016



**Ce sont les hommes qui forment
les moteurs de traduction automatique
et évaluent leur qualité et leur utilité**

Source : CSA 2016

Programme de certification en post-édition

Post-Editing Machine Translation certification



- The demand for MT solutions is growing quickly & Post-Editing is becoming a mainstream skill for translators



- In response, SDL have created Post-Editing Certification – released in June 2014



- 85% of in-house staff completed the Certification in 2014



- 2,500+ freelancers signed up for the course



- Our Certification is for anyone impacted by Post-Editing – certified translators can offer an extended skill set



- The Certification covers the theory behind Machine Translation as well as practical approaches to Post-Editing

SDL*

Services et logiciels pour une compréhension universelle

Copyright © 2008-2017 SDL plc. Tous droits réservés. Les noms de sociétés, des marques commerciales ainsi que toutes les autres marques mentionnées dans ce document, les images et les logos sont la propriété de leurs détenteurs respectifs.

Le présent document ainsi que son contenu sont la propriété de SDL et ne peuvent donc être ni dupliqués, ni utilisés ou distribués sans son autorisation.